

Bratislava, 5.5.2026

Všetkým účastníkom/  
To all participants

## Vysvetlenie súťažných podmienok č. 48-53/ Explanation of design competition conditions No. 48-53

(ENGLISH BELOW)

Vážený účastník,

v súťaži návrhov **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**, boli doručené nasledovné otázky:

### OTÁZKA Č. 48:

Je možné navrhovať stavebné objemy presahujúce nad hladinu prístavných bazénov formou konzol, a ak áno, za akých podmienok?

### ODPOVEĎ Č. 48:

Zadanie nevylučuje takéto riešenie, ani nestanovuje špecifické podmienky.

### OTÁZKA Č. 49:

Vzťahuje sa pamiatková ochrana prístavných hrán (NKP) aj na vzdušný priestor nad bazénmi, alebo len na samotné hrany a ich bezprostredné okolie?

### ODPOVEĎ Č. 49:

Áno, pamiatková ochrana sa vzťahuje aj na vzdušný priestor nad bazénmi.

### OTÁZKA Č. 50:

Mali by byť všetky súťažné panely dvojjazyčné, t. j. prezentované v dvoch jazykoch (slovensky alebo česky a anglicky)?

### ODPOVEĎ Č. 50:

Vid' odpoveď na otázku č. 45

### OTÁZKA Č. 51:

Usmernenie, že vysvetľujúci text by mal mať rozsah „dvoch strán A4“, je myslené iba ako orientačný údaj o dĺžke textu? Inými slovami, mal by byť text umiestnený priamo na paneli s rozmermi 700 x 1000 mm, alebo by mal byť odovzdaný ako samostatný dokument vo formáte PDF?

### ODPOVEĎ Č. 51:

## Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

Vid' odpoveď na otázku č. 20

### OTÁZKA Č. 52:

Po prvé, radi by sme sa opýtali, či existuje presný plán existujúcich stromov v riešenom území.

### ODPOVEĎ Č. 52:

Najpresnejším podkladom existujúcich stromov je satelitná mapa v kombinácii s analýzou existujúcich skupín stromov uvedenou v Súťažnom zadaní. Podrobný dendrologický prieskum bude vypracovaný po ukončení súťaže.

### OTÁZKA Č. 53:

Po druhé, DWG súbor „4.9 katastrálny plán s ulicami“ je natočený približne o 7,6 stupňa. Ktorý DWG súbor je správne orientovaný na sever – súbor 4.9 alebo súbory poskytnuté predtým?

### ODPOVEĎ Č. 53:

Súbor 4.9 je chybný, prosím, použite súbor 4 - vid' odpoveď na otázku č. 17.

---

Dear participant,

The following questions were received in the design competition **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**:

### QUESTION NO. 48:

Is it possible to design building structures that extend beyond the water level of the harbor basins in the form of cantilevers, and if so, under what conditions?

### ANSWER NO. 48:

The competition brief does not exclude this approach and does not state specific conditions.

### QUESTION NO. 49:

Does the heritage protection of the harbour quays (National Cultural Monument) also apply to the airspace above the docks, or only to the quays themselves and their immediate surroundings?

### ANSWER NO. 49:

Yes, the heritage protection applies to the air space above the basins.

### QUESTION NO. 50:

Should all competition panels be bilingual, i.e. presented in two languages (Slovak or Czech and English)?

### ANSWER NO. 50:

See answer to question No. 45

### QUESTION NO. 51:

## **Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)**

Is the indication that the explanatory text should be “two A4 pages” intended only as guidance on the length of the text? In other words, should the text be embedded within the 700 x 1000 mm panel, or should it be submitted as a separate PDF document?

### **ANSWER NO. 51:**

See answer to question No. 20

### **QUESTION NO. 52:**

Firstly, we would like to know if there is an accurate plan of the existing trees in the area.

### **ANSWER NO. 52:**

The most accurate plan of existing trees is the satellite map combined with analysis of the existing groups of trees provided in the Competition brief. Detailed dendrological survey will be obtained after the competition.

### **QUESTION NO. 53:**

Secondly, all DWG-file "4.9 cadastre plan with streets" is tilted by approx. 7,6 degrees. Which DWG-file is the one that is correctly oriented to the north? The 4.9-file or the files provided beforehand?

### **ANSWER NO. 53:**

The 4.9 file is a mistake, please use file 4.4, see question No. 17.

S pozdravom/Greetings

**Mgr. Michal Garaj**  
zodpovedný za verejné obstarávanie  
responsible for public procurement